

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nadciągnie niespodzianie* i w najżyźniejszych częściach prowincji,** i uczyni to, czego nie czynili jego ojcowie ani ojcowie jego ojców. Rozrzuci im łup i zdobycz, i bogactwo,*** i przeciwko twierdzom uknuje plany, lecz do czasu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadciągnie niespodzianie w najżyźniejsze części prowincji i uczyni to, czego nie czynili jego ojcowie ani praojcowie. Hojnie rozdzieli między nich łupy, zdobycz i bogactwo. Będzie knuł plany przeciwko twierdzom, ale tylko do czasu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nieoczekiwanie wkroczy nawet do najbogatszych miejsc prowincji i uczyni to, czego nie czynili jego ojcowie ani ojcowie jego ojców. Łup, zdobycz i bogactwo rozdzieli między nich. Uknuje plany przeciw warowniom, ale do czasu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bezpiecznie i do najobfitszych miejsc onej krainy wpadnie, a uczyni to, czego nie czynili ojcowie jego, ani ojcowie ojców jego; łup i korzyść i majątności rozdzieli im, nawet i o miejscach obronnych chytrze przemyśliwać będzie, a to aż do czasu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I do obfitych a bogatych miast wnidzie i uczyni, czego nie czynili ojcowie jego i ojcowie ojców jego. Wydartki i korzyści i bogactwa ich rozproszy, a przeciw namocniejszym myślić będzie, a to aż do czasu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niespodzianie wkroczy do najbogatszych krain i będzie czynił to, czego nie czynili ani jego ojciec, ani przodkowie. Łupy, zdobycze i mienie rozdzieli między nich. Będzie obmyślał plany przeciw warowniom, ale tylko do czasu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wpadnie niespodzianie do najżyźniejszych części krainy i uczyni to, czego nie czynili jego ojcowie ani jego praojcowie; łup i zdobycz, i mienie hojnie rozdzieli między nich; uknuje plany przeciwko twierdzom, lecz tylko na krótki czas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wkroczy do spokojnych i bogatych prowincji i będzie czynił to, czego nie czynili ani jego ojciec, ani pozostali jego przodkowie. Zdobędzie łupy i rozdzieli bogactwa między swoich zwolenników. Będzie obmyślał plany przeciw warowniom, ale tylko do czasu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wkroczy niespodziewanie do najżyźniejszych części kraju i zrobi coś, czego nie czynili jego ojcowie ani praojcowie. Łup, zdobycz i zapasy rozdzieli między nich. Przeciw twierdzom będzie knuł swoje plany, ale tylko do czasu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nieoczekiwanie wkroczy do najbogatszych prowincji i dokona, czego nie dokonali jego ojcowie i ojcowie jego

¹⁾ Lub: bez rozgłosu. Antioch IV w zemście za utratę Peluzjum złupił żyzne terytoria w Egipcie i Judei w 169 r. p. Chr.

²⁾ Lub: z najbogatszymi prowincji.

³⁾ <x>240 19:6</x>

			ojców. Łup, grabież i dobra rozdzieli między nich. Będzie snuł plany przeciw twierdzom, ale tylko do czasu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він прийде в достатку і до багатих країн і зробить те, що не зробили його батьки, і батьки його батьків: Грабунок і здобич і рознесе їхнє майно і своїми задумами задумуватиме проти Єгипту і аж до часу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pomyślnie najdzie tłuściość krainy oraz uczyni to, czego nie czynili jego ojcowie, ani ojcowie jego ojców; im rozdzieli zdobycz, grabież oraz dobytek. I w końcu czasu umyśli plan przeciwko miejscom obronnym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W okresie wolnym od troski wejdzie do najlepszej części prowincji i uczyni, czego nie czynili jego ojcowie ani ojcowie jego ojców. Zgrabione dobra i łup, i mienie porozdziela między nich; będzie też obmyślał swoje knowania przeciwko warowniom, ale tylko do czasu.